

CURRICULUM VITAE

RAINER SCHULTE

The University of Texas at Dallas
School of Arts and Humanities
Box 830688
Richardson, Texas 75083-0688
Tel. 972-883-2092
Fax: 972-883-6303

605 W. Lamar
McKinney, Texas 75069
Tel. 972-562-8121

E-mail: schulte@utdallas.edu

Website: www.utdallas.edu/research/cts
www.literarytranslators.org

EDUCATION

Ph.D. University of Michigan. Comparative Literature

M.A. University of Mainz. English, French, and Philosophy

Dickinson College, one year as Fulbright student

Studies at the Universities of Milano, Valladolid, and Mexico City

Master Class for Piano (Darmstadt), two years

Languages: French, Spanish, Italian, German, all fluent. Latin and Greek

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Director, Comparative Literature Program, Ohio University. 1965–75.

Professor of Literature and Humanities, University of Texas-Dallas. 1975–present

Director, Center for Translation Studies, University of Texas-Dallas. 1980–

Chair: Katherine R. Cecil Professorship for Foreign Languages (1999)

EDITORIAL WORK

Editor. *Translation Review* (since 1978).

Editor. *Annotated Books Received* (ABR). Supplement to *Translation Review*.

Editor-in-Chief. *Mundus Artium: A Journal of International Literature and the Arts* (1967–1987).

PUBLICATIONS

Books

The Modern Tradition: Continental Short Stories. W.W. Norton. 1968. Co-editor and author of “Afterword.”

The Suicide at the Piano (book of poems). Vancouver. 1970.

Giant Talk: An Anthology of Third World Writing. Random House. 1975. Co-editor and author of “Introduction.”

The Other Side of the Word (book of poems). Texas Center for Writers Press. 1978.

Yvan Goll: Selected Poems (with Michael Bullock). Mundus Artium Press. 1982.

Contemporary Writing from the Continents. Ohio University Press. 1982.

The Craft of Translation. Co-editor and author of “Introduction.” University of Chicago Press. 1989.

Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida. University of Chicago Press. 1992. Co-editor and author of “Introduction.”

Comparative Perspectives: An Anthology of Multiple Translations. American Heritage Publishing Group. 1994.

A Language without Geography (book of poems). The Edwin Mellen Press. 1999.

The Geography of Translation and Interpretation: Traveling Between Languages. The Edwin Mellen Press. 2002. 237 pages.

Play

Needle off Center: A Multi-Media Show. Author and Producer. Ohio University, 1971.

Poems

“From a High Balcony.” “The Dream.” “Archive.” “At Noon.” “The Piano Keys.” *Prism international*. Summer, 1967.

“Remembrance.” *The Archer*. Summer, 1967.

"Prelude in F-minor." "The Beach." "Words." *Expression*. No. 7, 1967.
 "Trinity Evening." *Ante*. Fall, 1968.
 "Tradition." "Supersonic Speed." "Ocean of Twilight." "Irritation." *Trace*. Autumn, 1970.
 No. 72/73.
 "The Party." "The Scholar." *Prism international*. Vol. 12, No. 2, 1973.
 "Poetry." *Three Rivers Journal*. No. 1, 1973.
 "Recognition." *Paintbrush*. No. 2. Autumn, 1974.
 "Waking up." "Alphabet of Isolation." Anthologized in *New and Experimental Writing*,
 1975.
 "Life." "Split." "Perfume." *Sands*. April, 1976.
 "Spoleto." "Every Day." "Today." *New Letters*. Winter, 1977.
 "My Own Space." Anthologized in *Poetry Dallas*, 1978.
 "Hotels." *Texas Stories and Poems*, 1978.
 "Escape." "A Crescendo of Wings." *Sands*, 1979.
 "Untitled." "To Begin the World Again." *New Orleans Review*. Vol. 14, No. 1. Spring
 1987.
 "The Hour of Fear." *Gulf Coast Collection of Stories and Poems*. Edited by James P.
 White and Jeff Todd. Montrose, AL. Texas Center for Writers Press. 1994. 175.
 "Marriage." "A Strange Thought." *Pearl River Review*. Vol. II, No. 1. Summer 1997. 26–
 27.
 "Prison Camp," "Fear" *World Literature Today*. Vol. 77. No. 1. April–June, 2003. 32.

Poems translated into French:

Méditation de Matin
 Les Touches du Piano
 Préoccupation
 De Profundis
 Ombre en quête d'une Ombre
 Ouverture Quotidienne
 Vitesse Supersonique
 Guerre
 Ombre de Conscience
 Translated by Alain Bosquet. *B et B, un Journal Privé au 20ème siècle*. Bruxelles,
 1972.

Poems translated into Spanish:

Una Presencia de Mujer
 Tradicion
 Escritura
 De Profundis
 Las Teclas del Piano
 Translated by Juan Sanchez Pelaez. *Zona Franca: Revista de Literatura*, No.
 14, 1972. Caracas, Venezuela.
 "Poemas: Rainer Schulte: Introduccion y traduccion de Matilde Daviu." *Zona*

Franca: Revista de Literatura, No. 37/38, (Nov.–Dec. 1983/Jan.–Feb. 1984), 9.
Caracas, Venezuela

Poems translated into Albanian:

Ora e pages (collection of poems translated by Gjekë Marinaj, Dallas, 2005).

Translations

Ivan Goll. "Water Miracle." *Trace*. Vol. 64, 1967.
Georg Britting. "Summer Feeling." *Trace*. Vol. 64, 1967.
Pierre Reverdy. "Tolling of the Bell." *Trace*. Vol. 64, 1967.
Jules Supervielle. "Forgetting my Body." *Trace*. Vol. 65, 1967.
Georg Trakl. "Lament." *Trace*. Vol. 65, 1967.
Wolfgang Bächler. "Avignon." *Contemporary Literature in Translation*. Vol. 1, No. 2, 1968.
Angel Gonzalez. "Future." "Death in the Afternoon." *Southern Humanities Review*. Vol. 4, No. 4, Fall, 1970.
Roberto Juarroz. "One Day I Will Find a Word." "Man." "Death No Longer Faces Mirrors." "I Think That in This Moment." *Mundus Artium*. Winter, 1969.
Raquel Jodorowsky. "The Mask of the Oracle in the Temple." *Mundus Artium*. Winter, 1969.
Karl Krolow. "Sleeping." "Drinking." *Dimension*. Vol. IV, No. 2, 1971.
Gottfried Benn. "Brains." *Continental Short Stories: The Modern Tradition*. New York. W.W. Norton, 1968.
Heinrich Böll. "My Melancholy Face." *Continental Short Stories: The Modern Tradition*. New York. W.W. Norton, 1968.
Ivan Goll. "Subway." *The Bitter Oleander*. Spring, 1976.
"Night is Our Rough Shell." "The Cat." *The Pawn Review*. Vol. 1, No. 2, 1976.
Volker Braun. "General Expectations: Two Poems." *Dimension*. Special DDR Issue, 1973.
Luis Garcia Morales. "Return." *Mundus Artium*. Vol. VI, No. 2, 1973.
Claude Esteban. "Six Poems." *Mundus Artium*. Vol. VII, No. 1, 1974.
Ivan Goll. "Crucifixion." "The Candle." *Paintbrush*. No. 3, Spring, 1975.
Wolfgang Bächler. "Villa Serpentrara." *River Styx*.
Juan Liscano. "The New Days." *Sands*. 1980.

Essays

"Mexican Literature Today," *Ante*. Summer, 1967.
"Afterword." *The Modern Tradition: Continental Short Stories*. New York. W.W. Norton. 1968.
"Contemporary Mexican Literature." *Unicorn*. 1972.
"Karl Krolow: A Portrait." *Mundus Artium*. 1973.
"W.S. Merwin: A Portrait." *Mundus Artium*. 1974.
"Heinrich Böll." *Contemporary Literary Scene*. Salem Press. 1974.

"Third World Writing: An Introduction." *Giant Talk*. New York. Random House. 1975.
 "Poets from Central America." *Mundus Artium*. Vol. VIII, No. 1, 1975.
 "Translation in the West: A Struggle for Recognition." *World Literature Today*. Spring, 1978.
 "Translation: An Interpretive Act through Visualization." *Pacific Quarterly Moana*. Vol. 5, No. 1, 1980.
 "The Act of Translation: From Interpretation to Interdisciplinary Thinking." *Translation Review*. No. 4, 1979.
 "Latin-America: A New Perspective in Narration." *New Orleans Review*. Vol. 7, No. 3, 1980.
 "Translation and Literary Criticism." *Translation Review*. No. 9, 1980.
 "A Remembrance of Proust in a Fine, New Translation." *The Dallas Morning News*. January 3, 1982.
 "Cross-Cultural Understanding through Translation." *Nexos: A Quarterly Review of Texas Literature and Culture*. Summer, 1982.
 "Literary Translation." *Forum Linguisticum*. Vol. VII, No. 3, April (1983), 205.
 "Literary Translation: Toward an Esthetic of Complexity." *Translation Review* 14 (1984), 1.
 "Transferral of Poetic Frontiers: Renovation and Innovation." *World Literature Today*. Autumn, 1985, 525–530.
 "Translation and Reading." *Translation Review*. No. 18, 1985.
 "Wolfgang Bächler: A Portrait and Poems," with translations of the following poems: "Roads," "My Boundaries," "The Dead," "On the Train," and "Behind Shutters." *Mundus Artium: A Journal of International Literature and the Arts*. Vol. XIV, No. 2, 1985.
 "Translation and Research." *Translation Review*. No. 16, 1984.
 "The Translators and Critics." *Translation Review*. No. 21/22, 1986.
 "Jorge Luis Borges (1899–1986) in Translation." *Translation Review*. No. 20, 1986.
 "Translation Theory: A Challenge for the Future." *Translation Review*. No. 23, 1987.
 "Wolfgang Bächler: Breaking Poetic Boundaries." *New Orleans Review*. Vol. 14, No. 3. Fall 1987. 18–37. (This essay includes nine translations of Bächler's poems.)
 "Translation and the Future of Education." Co-author. *Translation Review*. Nos. 24–25, 1987.
 "The Art and Craft of Translation: Re-Creative Dynamics in Cross-Cultural Communication."
Perceptions and Misperceptions: The United States and Germany. Edited by Lothar Bredella and Dietmar Haack. Tübingen. Gunter Narr Verlag. 1988.
 "Translation Theory: A Challenge for the Future." *Vortex: A Critical Review*. No. III, 1988.
 "The American Poet as Translator: Correspondences and Renewal." *Translation Review*. No. 26, 1988.
 "The Study of Translation: Re-creative Dynamics in Literature and the Humanities." *Mid-American Review*. Vol. IX, No. 2. 1989. 69–80.
 "Starke Präsenz der Kleinverlage." *Das Börsenblatt*. No. 47. June 13, 1989.
 "Die Bibliothek als Museum des Buches?" *Das Börsenblatt*. No. 54. July 7, 1989.
 "More Serious Than Ever Before." *Das Börsenblatt*. No. 84. Oct. 20, 1989.
 "Künstliche Grenzen Abbauen." *Das Börsenblatt*. No. 88. Nov. 3, 1989.

“Die Gegenwart als Zukunftsausgabe.” *Das Börsenblatt*. No. 6. January 1, 1990.
 “Revolution ohne Logik, aber mit kosmischer Energie.” *Das Börsenblatt*. No. 11. February 2, 1990.
 “Der Hit Lincoln: The Library of America.” *Das Börsenblatt*. No. 45. June 6, 1990.
 “Der Amerikaner Lust auf Science Fiction ist ungebrochen.” *Das Börsenblatt*. No. 20. March 3, 1990.
 “Farrar, Straus, Giroux: Eroberungen statt Machenschaften.” *Das Börsenblatt*. No. 24. 1990.
 “Translation and Cross-Cultural Understanding.” *Texas Journal of Ideas, History, and Culture*. Vol. 14, No. 1. Fall/Winter 1991.
 “Translation and the Publishing World.” *Translation Review*. Nos. 34/35. 1991.
 “First European Translators Meeting: An Interview with Karin Graf.” *Translation Review*. Nos. 36/37. 1991.
 “Translation and the Academic World.” *Translation Review*. Nos. 38/39. 1992.
 “The Translator’s Role as Agent for Publishers.” *Translation Review*. No. 40. 1992.
 “Translation Studies: Der Weg in die 90er Jahre.” *Der Übersetzer*. Vol. 27, No. 1. Jan.–März 1993.
 “Manuscripts in Search of a Publisher.” *Translation Review*. Nos. 42/43. 1993.
 “The Academic and the Independent Translator.” *Translation Review*. No. 41. 1993.
 “The Misery and the Splendor of Teaching Translation.” *Translation Review*. Nos. 44/45. 1994.
 “Cross-Cultural Communication on the Information Highways.” *Translation Review*. No. 46.
 “International Literature Transfer via Translation Anthologies.” Book publication of symposium papers presented during an international conference on translation at the Georg-August Universität in Göttingen.
 “World Literature in Translation 1995.” *Collier’s Year Book*.
 “International Literature Transfer Via Translation Anthologies.” *International Anthologies of Literature in Translation*. Edited by Harald Kittel. Berlin. Erich Schmidt Verlag. 1995.
 “Translation and Interpretation” *An Encyclopaedia of Translation: Chinese-English/English-Chinese Translation*. Edited by Chan Sin-wai and David E. Pollard. Hong Kong. The Chinese University Press. 1995.
 “The Reviewing of Translations: A Growing Crisis.” *Translation Review*. Nos. 48/49. 1995.
 “Editorial: A New Era for Translation Review.” *Translation Review*. No. 47. 1995.
 “Editorial: Literature and Humanities Programs Need Translation Courses in the Core Curriculum.” *Translation Review*. No. 50. 1996. 1–2.
 “Editorial: A Blueprint for Translation Studies.” *Translation Review*. Nos. 51/52. 1996. 1–4.
 “Profile: The Göttingen Approach to Translation Studies.” *Translation Review*. No. 53. 1997. 1–4.
 “Travelling Between Languages.” *Delos: A Journal of Translation and World Literature*. Vol. IX, No. 1–2. July, 1998. 13–16.
 “Translation Studies: A Dynamic Model for the Revitalization of the Humanities.” *Translating Literatures—Translating Cultures: New Vistas and Approaches in Literary Studies*. Edited by Kurt Mueller-Vollmer and Michael Irmscher. Berlin. Erich Schmidt

Verlag. 1998. 31–45.

“On My Way to Poetry with Proust.” *World Literature Today*. Vol. 76, No. 1. Winter 2002. 99–101.

“The Fallible Canon: The Struggle Between Omissions and Additions.” *World Literature Today*. Vol. 75. Nos. 3 and 4. Summer/Autumn. 2001. 81–83.

“The Use and Abuse of the Word ‘Translation’” [Editorial]. *Translation Review*. No. 63. 2002.

“The Translator as Scholar” [Editorial]. *Translation Review*. No. 64. 2002

“Reviewing of Translation: A History Still to Be Written.” *Translation Review*. No. 67. 2004.

“Interview with Breon Mitchell and Uwe Timm: Collaboration between Translator and Author.” *Translation Review*. No. 66. 2003. 1–7.

“The Challenge of Translating Contemporary German Poetry.” The University of Florida. October 13, as part of a conference, “Translation Routes.”

“The Dynamics of Scholarly and Essayistic Writing.” *Literature Interpretation Theory*. 16: 389–395, 2005.

“Steps Toward the Interpretation of World Literature.” Anthology of *Teaching of World Literature*. Accepted for publication. 2006.

“The Dynamics of Translation Workshops.” *TransScribe*. 2006.

“Connecting Lines: New Poetry from Mexico.” *Translation Review*. Nr. 71. 73-74.

“Translation and the Teaching of Literature.” *Translation Review*. Nr. 71. 1-2.

“The Paradigm of Translation” *Translation Review*.

Nr. 73. 1-2. 2007.

Reviews

Regular reviewer for the journal *World Literature Today*.

Review of four books on Kafka. *Modern Fiction Studies*. Vol. 15. No. 4. 1969–1970.

“Christiane Nord: *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*.” In *Allegorica: A Journal of Medieval and Renaissance Literature*. Vol. 15. 1994. 79–82.

READINGS AND LECTURES

Poetry Reading, International Poetry Forum, Pittsburgh, 1971.

Poetry Reading, University of British Columbia, 1970.

Poetry Reading, CBC Radio Vancouver, 1971.

Poetry Reading, Berkeley Radio Station, 1970.

Poetry Reading, Ohio University, 1970.

Poetry Reading, Black Poetry Festival, Ohio University, 1972.

“The Teaching of Comparative Literature,” College of William and Mary, 1970.

“The Art of Translation,” University of Wisconsin, Madison, 1973.

“Literature of the Arts: A Modern Perspective,” Marshall University, 1972.
 American Comparative Literature Association, panel on translation, New York, 1972.
 “The Problems of Literary Translations,” American Association of Translators, Chicago, 1974.
 “Literary Translations and Translation Workshops,” SUNY, Binghamton, 1975.
 Poetry Reading, University of Texas at Permian Basin, March 12, 1976.
 Iowa Translation Conference, invited speaker and panelist, March 24–26, 1976, sponsored by the Comparative Literature Department.
 Invited speaker to the Southern Modern Language Association Conference in Dallas, Oct. 30, 1976.
 Radio Interviews: “Translation and the Act of Interpretation.” “The Role of the Translator in Contemporary Letters.” “The Writers House” (interview and reading), KCHU, Dallas, 1976–77.
 “The Future of Translation and the Translation Center,” at the meeting of the local chapter of the American Translators Association, March 11, 1977, in Dallas.
 “New Approaches: Imaginative Enrichment of the Scholarly Tradition,” University of Texas at Austin, August 21, 1977.
 “Translation as a Profession,” July 23, 1977 and “The Future of Translation,” July 17, 1977, at the University of Texas at Austin.
 Poetry Readings on June 23 and August 8, 1977 in Austin.
 Reading at the Texas Poetry Fair, Dec. 8, 1977, Northlake College.
 “Translation in the West: A Struggle for Recognition,” at the Modern Language Association Meeting in Chicago, Dec. 28, 1977.
 “Poetry in Lieders,” lecture at UTD, Nov. 19, 1977.
 “Literary Translation: An Anchor of Interdisciplinary Thinking.” Angelina College, April 28, 1979.
 “Contemporary South American Literature,” KERA, Dallas, May, 1983.
 “The Interdisciplinary Program in the School of Arts and Humanities at UTD.” Speech presented to the Association of Texas Graduate Schools at Kerrville, Texas, Oct. 26, 1984.
 “Poetry Workshop” at The Writer’s World (2nd Annual Writer’s conference) at UTD, Sept. 28–29, 1984.
 Moderator: “Translating Poetry” at the annual meeting of the American Literary Translators Association at Boston University, Nov. 2, 1984.
 Speech delivered at the 10th Anniversary of the Puterbaugh Conference at the University of Oklahoma, Norman, OK, in conjunction with *World Literature Today*. April 18–20, 1985.
 Title of speech: “Transferral of Poetic Frontiers: Renovation and Innovation.”
 Keynote speaker at the International Cultural Week (Loyola University, New Orleans).
 “The International and the Interdisciplinary.” March 7, 1985.
 Poetry Reading at Richland College, March 26, 1985.
 Moderator: “Translation and the Future of Education.” Panel participant, “Choral and Opera Translation” and “A Decade of the American Literary Translators Association” at the Tenth Anniversary Conference of the American Literary Translators Association. Dallas, TX, August 20, 1987.
 Panel with Carlos Fuentes at the San Antonio Inter-American Book Fair: “Twice Removed:

The Latin American Novel as North American Film." Oct. 16, 1988.

"On Becoming a Writer." The Sixth Annual Paul Baker Writers' Conference. Dallas, April 14, 1989.

Poetry Reading and Lecture on "Translation and the Art of Literary Interpretation." Literary Festival, Eastfield College. February 27, 1989.

"Cultural Factors in Translation." Moderator of Panel and panelist.

"The Teaching of Translation" at the American Literary Translators Association Meeting. The University of Iowa. November 8–12, 1989.

"Translation Perspectives and the Art of Interpretation." Collin County Community College. November 20, 1989.

"Mapping Translation in the 1990s." Moderator of panel discussion at the annual meeting of the American Literary Translators Association at San Diego State University. November 14–17, 1990.

"The Challenge of Intercultural Communication: Octavio Paz and Translation." Literary Festival: "Diverse Voices, Diverse Visions, an Exploration of Literature." Eastfield College, Mesquite, Texas. February 26, 1991.

"The Challenge of Understanding Foreign Cultures." Speech at Tarrant County Community College. September 19, 1991.

"Centuries of Thinking about Translation." Moderator and opening remarks at the 14th Annual conference of the American Literary Translators Association at the University of Florida, Gainesville. Nov. 6, 1991.

First European Translators Meeting. Literarisches Colloquium Berlin, Germany, August 1991. Speaker and participant in four-day conference.

Participant at the three-day international Translation Conference (Germany and the United States) at the Goethe House, New York. April, 1992.

Invited Speaker at the Translation Conference at the Literarisches Colloquium in Berlin, Germany. June 1, 1992. Title of Speech: "Translation and the Study of Literature in the United States."

Invited speaker and participant at the three-day Translation Conference at the University of Göttingen, Germany. Title of Speech: "Cross-Cultural Communication through Literary Anthologies." June 10–14, 1992.

Moderator of panel, "Theories of Translation," at the annual meeting of the American Literary Translators Association, University of Pittsburgh, October 28–31, 1992.

Panel Participant: "Publishers Issues" and "Criteria for Selection of Works included in Anthologies and Evaluation of Translations." Annual Meeting of the American Literary Translators Association at Georgia State University. November 4–7, 1994.

"Intercultural Relations and Translation," lecture at the Heinrich Heine Universität in Düsseldorf, Germany. July 13, 1993

"Translation Studies: Dynamic Model for Revitalizing the Humanities." Keynote address speaker at the Conference "Translating Cultures/Translating Literatures: New Vistas and Approaches in Literary Studies." Stanford University Humanities Center. March 18, 1995.

Moderator of panel, "Translating the Classics of World Literature: A Roundtable" at the annual meeting of the American Literary Translators Association. October 28, 1995. Austin, TX.

“Electronic Future of Translation Review.” Panelist. Annual Meeting of the American Literary Translators Association. Guadalajara, Mexico. December 4, 1998.

“Multiple Perspectives: Text, Translation, and Creativity.” Panelist. GCACWT. Annual Meeting. University of South Alabama, Mobile. April 9–10, 1999.

“German-Language Poetry: German and American Readers.” Moderator. Symposium on “Contemporary German Language Poetry,” Goethe-Institut Chicago. April 26–27, 1999.

American Literary Translators Association Meeting in New York City. Reading from the works of Rainer Maria Rilke with Galway Kinnell. October 20–24, 1999.

University of East Anglia, Norwich, UK. Symposium: Literary Translation and Culture 2000. Participant. Seminar on “Translation and Interpretation,” and “Translation Workshop Demonstration.” January 26–31, 1999.

Moderator: “The Unbearable Lightness of Translation Criticism.” Symposium on “Translation Criticism and Literary Criticism.” Goethe-Institut. May 26, 1999. Also concluding speaker at the symposium.

Keynote address: Translation and Criticism: Recreative Dynamics in the Humanities. Comparative Literature Symposium: University of Michigan. February 9–11, 2001.

Panelist and moderator: Associated Writing Programs Annual Meeting. Palm Springs, CA. December 2001. Panel: “Creative Writing and Translation” and panel: “The Activities of the American Literary Translators Association.”

Moderator and speaker at the Helen and Kurt Wolff Symposium at the Goethe Institut Chicago. June 5, 2001. “The Dynamics of Retranslation.”

Institute for Advanced Study at Indiana University. Lecture: “Literary Translation in America: The Role of Professional Organizations.” October 8, 2001.

“The Dynamics of Translation: Interpretation and Process,” a speech in Chicago sponsored by The University of Chicago and the Alliance Française, April 9, 2005, as part of a symposium, “The Promise and Peril of Translation.”

“The Model of Multiple Translations,” Dallas Saturday German School, November 9, 2009.

“Collaboration of National and International Translation Organizations”. Moderator at the American Literary Translators Association conference, Pasadena, CA, November 12, 2009.

Web-based Design of “Handbook for Translation Studies”.

CONSULTANCIES AND WORKSHOPS

Writer Consultant, The Texas Center for Writers, 1976. Fiction Workshop, the Texas Center for Writers, Oct. 3, 1976.

Invited faculty consultant for Arts and Humanities faculty at Eastfield College; one-day workshop, January 1976.

Theatre Design Course conducted with two other instructors at the Dallas Theatre Center, Spring, 1976.

Writing Workshop, UTPB, March 12, 1976.

Translator in Residence at the Summer Institute, The University of Texas at Austin,

Summer, 1977.

Three-day consultant for the translation program at the University of Arkansas, Fayetteville, November 1977.

Participant in the inauguration of the "European Translators Kollegium," January 10, 1978, in Straelen, Germany, and permanent member of the Board.

Co-founder and co-chairman of the American Literary Translators Association, 1978.

Host of the Tenth Anniversary Conference of the American Literary Translators Association at the University of Texas at Dallas, August 19–22, 1988.

Poetry Workshop, Angelina College, April 27–28, 1979.

Moderator: Panel on "Literary Translations from German." April 7, 1979, German House, New York City.

Member of the NEH and NEA panels on translation. Fall 1981.

Conducted seminar on "Translation as a Model for Interdisciplinary Teaching" at the American Literary Translators Association meeting, Stanford University. October 1982.

Seminar on "The Art and Craft of Translation as an Interdisciplinary Activity" at the National Humanities Center in North Carolina, December, 1982.

Invited to participate in a three-day conference on implementation grants offered by the NEH in Washington, D.C. December, 1982.

Panelist and moderator, ALTA Conference at Loyola University, New Orleans: "Translation in Education" and "Translation Fellowships and Grants." Nov. 4–5, 1983.

Department of Education Evaluation of grant proposals for the improvement of post-secondary education. Dec. 2–4, 1987.

NEH panel. Fellowships in Comparative Literature. August 2, 1988.

Translation editor of *Sands*. Consultant for the Department of Education. Dec. 2–4, 1987. (Evaluation of grant proposals for the improvement of postsecondary education).

Representative at the Frankfurt Book Fair to promote the "Small Press Translation Project" and the "New American Writing Program," a project funded by the National Endowment for the Arts. October 5–10, 1988.

Representative at the Frankfurt Book Fair to promote the "New American Writing Program." October 11–16, 1989.

Two-day consultant for the Translation Program at the University of Arkansas, Fayetteville, March 5–6, 1990.

Lecture on "Literary Translation" and workshop on "The Craft of Translation." American Writing Program. October 11–16, 1989.

Representative at the Frankfurt International Book Fair to promote the "New American Writing Program." October 3–8, 1990.

Consultant for "Translation Series" for Texas Tech University Press.

U.S. Correspondent for the German Book Publishing Journal *Das Börsenblatt*. Frankfurt, Germany. 1989–1997.

President, Gulf Coast Association of Creative Writing Teachers. 1997–1999.

Chair, Jury of the Helen and Kurt Wolff Translation Prize, 1998, awarded by the German Foreign Office.

Director of Germany orientation trip of eight American translators of German funded by the Goethe House in Munich to meet with German writers, translators, cultural and

literary institutions, and literary agents. 2 weeks in June, 2001.

Panelist: "Translation in a Comparative Context." American Comparative Literature Association Annual Conference. San Juan, Puerto Rico. April 11–14, 2002

Moderator. Associated Writing Programs. Bilingual Reading. Margaret Sayers Peden and José Emilio Pacheco. March 8, 2002.

Concluding remarks at the Helen and Kurt Wolff Symposium. "From Creation to Recreation: The Evolution of a Translation." Goethe-Institut Inter Nationes, Chicago. June 4, 2002.

Lecture and Seminar at Dallas Museum of Art in the context of the Thomas Struth Photo Exhibition. June 12 and June 19, 2002.

Roundtable Participant at the Goethe House in New York City. "Promotion of German Literature for Translation in the United States." January 2002.

Ezra Pound Symposium at UTD. Chair and Respondent for Session on "Pound and Twentieth Century Poetry." November 24, 2002.

Participant at "Translators Roundtable," Indiana University at Bloomington. February 18–19, 2002.

Host: "Strategic Planning for the Future of the American Literary Translators Association." UTD. June 1–13, 2002

"Translation as a Model for the Revitalization of Interpreting Literary Texts." Lewisville Independent School District. February 28, 2003.

"Translation Roundtable," Lilly Library, Indiana University. May 11–14, 2003.

Participant and speaker.

Chair of Helen and Kurt Wolff Translation Prize Jury. Speaker at Symposium: "Translation and Literary Criticism." Goethe-Institut, Chicago. June 2, 2003.

Seminar: "Translation as a Model for Interpreting Art." June 11 and 18, 2004. Dallas Museum of Art.

Chair of Helen and Kurt Wolff Translation Prize Jury. Goethe-Institut, Chicago. June 4, 2004.

Chair of Helen and Kurt Wolff Translation Prize Jury. Goethe-Institut, Chicago. 2005.

Dallas Goethe Center. Chair, Program Committee. Member of the Board.

Coordinator: Annual Conference of the American Literary Translators Association, Las Vegas, Nevada. October 2004.

Advisory Board: Center for Excellence in the Arts and Humanities. Iowa State University. April 7–10, 2004.

Chair, Helen & Kurt Wolff Translation Prize. Goethe Institute Chicago. June 2007.

Lecture: "International Literature", Dallas Museum of Art. June 14, 2007.

New Faculty Orientation at UTD; Presentation to the New Faculty Members together with Tony Champagne, Connie Konstance, Marion Underwood in the McDermott Suite. August 29, 2007.

"Warum soll man heute Deutsch Lernen?" Association of American Teachers of German. Grand Prairie, September 29, 2007.

MEDIA COVERAGE

“Literary Translation in America: A Struggle for Recognition,” *Coda: Poets and Writers Newsletter*, June/July, 1977.

“Translators, at Montreal Congress, Press for Their Professional Rights,” *Publisher’s Weekly*, July 11, 1977.

“Honoring Rainer Schulte.” *Delos: A Journal of Translation and World Literature*. Vol. IX, No. 1-1. July, 1998. 10–12.

Reviews and discussions of Schulte’s works: *New York Times Book Review*, Dec. 9, 1973; Nov. 30, 1975.

Publisher’s Weekly, July 29, 1975.

The Kirkus Review, Aug. 15, 1975.

Dallas Morning News, Nov. 13, 1977; Dec. 26, 1977; March 25, 1979.

Texas Books in Review, No. 1, 1978 and No. 2, 1979.

Dallas Times Herald, Sept. 24, 1978.

Neue Zürcher Zeitung. “Babylonische Entwirrung: Ein Besuch im Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen.” August 27/28. 1994.

“Language Arts.” *The Dallas Morning News*. Tuesday, November 30, 1999.

Article Rainer Schulte in the *Dallas Morning News*. November 7, 2007.

Bill Marvel. “Kneading between the lines: literary wizards help avoid losses in translation.”

The *Dallas Morning News* considered the conference of the American Literary Translators Association as Nr.7 of the most important events in Dallas during the year 2007

GRANTS

Fulbright Scholarship, 1958–59.

Ohio University Research Grant, 1968

Latin American Travel Grant, 1972, Ohio University.

Organized Research Grants, University of Texas at Dallas. 1976–86.

Principal Investigator of NEH Pilot Grant to develop the art and craft of translation as a paradigm for interdisciplinary studies in the humanities. June 1979 to December 1980. (\$79,000).

Principal Investigator of NEH Implementation Grant for the development of a B.A. in the humanities based on the art and craft of translation. Title of project: “The Art of Translation in an Interdisciplinary Curriculum: Re-Creative Dynamics in the Humanities.” March 1982–March 1985. (\$176,000). The major thrust of the grant was faculty development.

Three-year development grant from National Endowment for the Arts for *Mundus Artium: A Journal of International Literature and the Arts*. 1981.

NEA Grant for special German issue of *Mundus Artium* (\$5,000). 1980.

Principal Investigator of NEA Grant for the American Literary Translators Association: 1984–1985: \$34,000; 1985–1986: \$34,000; 1986–1987: \$34,000; 1987–1988: \$34,000; 1988–1989: \$40,000; 1990–\$20,000; 2005, \$20,000.

Principal Investigator of Small Press Translation Project. NEA Grant. 1986–1987: \$33,000; 1987–1988: \$33,000.

Principal Investigator of New American Writing Program. NEA Grant. 1989: \$41,000; 1990: \$45,000.

Principal Investigator of NEA Professional Development grants: 1991: \$30,000; 1992: \$20,000; 1993: \$17,000 for the American Literary Translators Association; 1994: \$15,000; 1995: \$17,500.

Principal Investigator of NEA Grant for the Development of the Center for Translation Studies Website, 1998–2000: \$20,000.

Witter Bynner Foundation: \$15,000. Funds used to acquire resource materials for the Center for Translation Studies. 1999–2003

Principal Investigator NEA Grant 2004. \$20,000

Principal Investigator NEA Grant 2005. \$20,000

Principal Investigator NEA Grant 2006. \$18,000

Principal Investigator NEA Grant 2007. \$40,000

Principal Investigator NEA Grant 2008. \$40,000

Principal Investigator NEA Grant 2009. \$35,000

HONORARY LISTINGS

Dictionary of International Biography

Men of Achievement

Contemporary Authors

International Who's Who in Poetry

A Directory of American Poets

Who's Who in America

MEMBERSHIP

P.E.N.

American Association of University Professors

American Literary Translators Association

World Future Society

Comparative Literature Association

Associated Writing Programs

Deutsche Gesellschaft für Amerikastudien

Society for Scholarly Publishing

Association of Scholars and Critics

American Translators Association

Texas Institute of Letters

Gulf Coast Association of Creative Writing Teachers

German Studies Association

COURSES TAUGHT

Graduate and Undergraduate Translation Workshops
The Rise of Modernism in the Arts (undergraduate and graduate)
Poetry Workshop (graduate)
Approaches to Interdisciplinary Studies in the Arts and Humanities (graduate)
Reading and Writing of Texts (undergraduate)
Futurology (graduate)
Perceptions of Human Nature (Undergraduate)
Contemporary Literature of Europe and the Americas (Graduate)
Interdisciplinary Research in the Humanities (Graduate)
Studies in Experimental Traditions (Graduate)
Contemporary Latin American Fiction (undergraduate)
Medieval and Modern Literature (team taught)
Contemporary Trends in Translation
The Art and Craft of Translation
Advanced Translation Workshops (Graduate)
World Literature (graduate)

ACADEMIC CITIZENSHIP

Committees

School of Arts and Humanities:

Graduate Studies Committee (1998–2000)
Budget Planning Committee (2001–2003)
Graduate Studies Committee (2004–2006)

University-Wide Committees:

Graduate Council, Chair (1997–2000)
Committee on Qualifications (2004–2006)
University Research Integrity Committee (2005–2006)
Graduate Studies Committee (2005–2007)